

Írta: Administrator

2012. február 02. csütörtök, 08:24 - Módosítás: 2012. december 11. kedd, 19:10



Le shonitoska razako gradicho címmel jelent meg a CTMT kiadásában *Pató Selam* lovári nyelvű kötete, mely a szerző műfordításait és saját lovári nyelvű írásait tartalmazza.

A tartalomból: Hans Christian Andersen meséiből, ázsiai mesék, válogatás Rabindranath Tagore írásaiból, válogatott versfordítások, írások a cigány kultúráról.

A könyv megrendelhető a kiadó mail címén: cigany.tud@gmail.com

Ára: 2000 Ft.+ postaköltség

Az alábbiakban *Rostás-Farkas Györgyné* a kötethez írt előszavát idézzük:

Írta: Administrator

2012. február 02. csütörtök, 08:24 - Módosítás: 2012. december 11. kedd, 19:10

Anglunivorba

Sas, kaj nas, sas jokhar jekh lungo ratyi, haj kadala ratya nas agor. Sas kaj nas, phendas amaro papo, thaj phuri mami, sar chambelas o ketrano ande pesko cino mujoro, sar feri andej paramichi si o majshukar mujoro. Gindima, pe kadal vorbi so kamav te phenav, ke vi me trubuj te chambav e vorba, sar e mami o ketrano.

Kadi varikana sikana angla krechuno shaj sas, ke zhanav, e rom zhukarnas e cine Kristos, te rakhadyol kothe, amenge la lumake haj sakone manusheske.

So del o Del, jekhar feri avilas varikon, ke muntuj amen. So te phenav? Inke trajisaras. Chorre kerdyilam, chorre ashilam, e Devleske shavora sam. Avral, kaj baro paho, thaj jiv sas, de ame losshasas. Kiravenas-pekenas, e sholdura, e pherde shaxa. Losshanas amenca andyelura, ando cheri. Sar dikhav te phej phuv ame shavora, haj papura. Penas, xanas, haj kamenas. Kade sar von, khonyik pej phuv chi zhanel te kamen. Sostar phenav tumenje? Anda kode, vi tume te zhanen, ke o manush, feri anda kodo zhanel te del, so si les.

So gindin e romen, so sas? Phenav tumenje: na gindin tume, feri lengo kamipe. Anda kodol denas, so o Del das len. Phenav tumenje inke jekh vorba, so karing amende zhanas e phure. Ande bersh na feri jekh dyes, sako dyes trubuj jekhavres te kamel o manush. Jivend sas, baro jivend, avral perelas o jiv, e ruva bokhle pe tele anda plaja, haj vurlyanas, - phendas o papo. Na feri shil si, de jivend, vi baro chorripe si kathe.

Írta: Administrator

2012. február 02. csütörtök, 08:24 - Módosítás: 2012. december 11. kedd, 19:10

Phendom tumenge, amilaj, daruven tumenge ande but gone o tato, vi jivende te shaj avel tume. Phenav tumenge, ashunen, te zhanen ke varikana zurales dulmut, klothe andej Indija kaj majshukares pekel o Kham, kaj majlashi e shung, haj kaj beshelas varikana amaro baro phral, o Tagore. Kon but si ande muri godyi. Ande muro jilpo phandadomles andre, tetraji sagda lumaj e luma, te vorbin pa leste vi pa butshela bersh, haj te pinzharen leske iskirimatura, haj te kamenles, sar voj kamelas amen.

Bishadas amenge, somno, te phiras pe lesko dromoro, pe kodo bulho. Losshav e suntone Devleske, ke das amen o Del kasave bare godyavere phrales, sar vov sas, atunchi zurales dulmut. Kana ginavelas peske poem, mashkar le shavora, maskhar le phralora, sakon losshalas haj rovelas. Sakoneske jahka sa asva sas.

Kana ginavelas, anda pesko jilo vorbijas. Vorbijas, o drom sikadas haj kamelas.

Kado sas amaro baro phral, o rom, o poeto, o lasho.

Ande muro jilo phabol kodol bare la paramichengo iskiritori, o Andersen. Baxtalo-j kodo manush, kon les ginavel, hatyarel, haj kamel. Sostar phenav kadi vorba? Ke kade si, bi me kadi hatyaros vaj hatyarav aba oanzhvaresh bersh, thaj trubul te bishalav sirma vi tumenge, vi tume kade te hatyaren, sar ame kon leske iskirimatura ginavas. o Del vi les zurales kamelas, ke das les o Del kasavo kuchipe, so te del vi ande timari jilo te shaj hatyaren kade, sar butzhene.

Inke chi phendom tumenge, kadi bari lossh, sa anda Selam Patovake boldimatura kerdylas ande muro jilo. Najisarav lake, kadi phari, bari butyi, so anda romanimo, andaj luma, anda

Írta: Administrator

2012. február 02. csütörtök, 08:24 - Módosítás: 2012. december 11. kedd, 19:10

tumende kerdas. Te del la o Del, inke but zor, sastyipe, haj avri inkripe, te shaj kerel amari voja, bute romenge, shavorenge, la intregona lumake.

Kodi kamav te phenav tumenge, kodi sirma te bishalav, phandaven ande tumaro jilo kadala: pa kon anda amende, tumende kerel butyi . Kadal lila so akanak ginaven savo-j iskirisardas tumenge. Ande murio godyi avilas variso, som e kathar muro dad ashundom, haj voj kathar pesko dad, hoj anda amari patyiv jekh si ame haj tele sikirime ande romani kris sar perelpe te inkren opre kadal tradiciji so amare papura, losshardes zhi adyes haj zhikaj e luma luma avla trajine mashkar le rom! Ashunen, haj so ashuinen vi tume den peredal tumare shavorende, vi von te zhanen kadal pecimatura. No sas haj phenav inke tumenge? Keren, sar tumaro dyi haj jilo hatyarel! Sirma bishalel tumenge tumari phen, len sama poe kadal uchimatura, ke kathar kadal majbarvale avna!